



抱朴子

新譯

三民書局印行

古籍今注新譯叢書
宗教類

注
譯
校
閱

李中華
黃志民

李中華注譯
黃志民校閱

新 譯

抱

朴

子
(下)

三
民
書
局
印
行

新譯抱朴子 七十卷／李中華注譯．

--初版.--臺北市：三民，民85
冊； 公分.--(古籍今注新譯
叢書)

ISBN 957-14-2175-8 (上册：精裝)

ISBN 957-14-2174-X (上册：平裝)

ISBN 957-14-2462-5 (下册：精裝)

ISBN 957-14-2463-3 (下册：平裝)

1. 抱朴子-註釋

85002909



◎ 新譯抱朴子(下)

注譯者 李中華

校閱者 黃志民

發行人 劉振強

著作人 三民書局股份有限公司

產權人 三民書局股份有限公司

發行所 臺北市復興北路三八六號

地址／臺北市復興北路三八六號

郵撥／〇〇九九九八一五號

印刷所 三民書局股份有限公司

門市部 復北店／臺北市復興北路三八六號

重南店／臺北市重慶南路一段六十一號

初版 中華民國八十五年四月

編號 S 03123

基本定價 拾元陸角

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 957-14-2463-3 (下册：平裝)

新譯抱朴子 目次

上冊

刊印古籍今注新譯叢書緣起

導讀：論葛洪及其《抱朴子》

內篇

抱朴子內篇序……………三

卷一 暢玄……………七

卷二 論仙……………一九

卷三 對俗……………五七

卷四 金丹……………八三

卷五 至理……………一二七

卷二〇	祛惑	四八九
卷一九	遐覽	四六九
卷一八	地真	四五三
卷一七	登涉	四一五
卷一六	黃白	三九一
卷一五	雜應	三六五
卷一四	勤求	三四一
卷一三	極言	三一九
卷一二	辨問	二九九
卷一一	仙藥	二六三
卷一〇	明本	二四三
卷九	道意	二二一
卷八	釋滯	一九五
卷七	塞難	一七五
卷六	微旨	一四九

下冊

外篇

卷一 嘉遯 三

卷二 逸民 二七

卷三 勗學 五三

卷四 崇教 六九

卷五 君道 八一

卷六 臣節 一〇五

卷七 良規 一一五

卷八 時難 一二五

卷九 官理 一二九

卷一〇 務正 一三三

卷一一 貴賢 一三七

卷一二 任能 一四一

卷一三 欽士 一四五

卷一四	用刑	一四九
卷一五	審舉	一七三
卷一六	交際	一九三
卷一七	備闕	二一一
卷一八	擢才	二一五
卷一九	任命	二二三
卷二〇	名實	二三五
卷二一	清鑒	二四九
卷二二	行品	二五九
卷二三	弭訟	二七五
卷二四	酒誡	二八三
卷二五	疾謬	三〇一
卷二六	譏惑	三二五
卷二七	刺驕	三三三
卷二八	百里	三四七

卷二九	接疏	三五三
卷三〇	鈞世	三五七
卷三一	省煩	三六五
卷三二	尚博	三七三
卷三三	漢過	三八五
卷三四	吳失	三九三
卷三五	守堦	四〇五
卷三六	安貧	四一五
卷三七	仁明	四二七
卷三八	博喻	四三七
卷三九	廣譬	四九九
卷四〇	辭義	五五五
卷四一	循本	五六一
卷四二	應嘲	五六五
卷四三	喻蔽	五七三

卷四四	百家		五八一
卷四五	文行		五八五
卷四六	正郭		五九一
卷四七	彈禰		六〇五
卷四八	詰鮑		六一三
卷四九	知止		六四七
	窮達		六六一
	重言		六六九
卷五〇	自敘		六七五

外
篇

卷一 嘉 遜

【題解】本篇設為懷冰先生、赴勢公子相問答之辭，闡述處在政治昏暗的時世，賢者應該退隱山林、以保全節操與人格，而不應該趨附權勢、追逐榮華的道理。

「嘉遜」一詞，出自《周易》的《遯卦》。從卦象上看，這時陰的勢力在增長，陽的勢力在消退，小人方用，君子若不退避，就難免身受其害。所以遜有退隱、退避的意思。然而君子之隱並不是放棄節操與理想。其《卦辭》曰：「嘉遜，貞吉」，又《象辭》曰：「嘉遜貞吉，以正志也。」君子的隱逸仍要堅持純正的志向，不放棄其理想與抱負。

本篇從這兩方面闡述了隱逸的意義與價值：一方面，保全精神的自由與人格的純潔，避免世俗的禍患；另一方面，從事著述，教授生徒，以補教化。

抱朴子曰：「有懷冰先生者，薄周流之棲遑，悲吐握之良苦。讓膏壤於陸海，爰躬耕乎斥鹵。祕六奇以括囊，含琳琅而不吐。謚清音則莫之或聞，掩輝藻則世不得睹。背朝華於朱門，保恬寂乎蓬戶。絕軌躅於金張之門，養浩然於幽人之作。調榮顯為不幸，以玉帛為草土。抗靈規於雲表，獨

違今而遂古^①。庇峻岫^②之巍峨，藉翠蘭之芳茵^③。漱流霞^④之澄液，茹八石^⑤之精英。思眇眇焉^⑥，若居乎虹霓之端，意飄飄焉若在乎倒景^⑦之鄰。萬物不能攬其和，四海不足汨^⑧其神。

【章旨】懷冰先生有治世之妙策，琳琅之才器，而不趨權勢，不求榮華，保持著心情的恬靜和平。

【注釋】①懷冰 取其懷抱貞素、節操如同冰清之意。②周流 天下四方，到處奔波。③棲遑 忙碌、奔波不寧之貌。

④吐握 為了接待賢人，停止吃飯、洗頭。《史記》記載，周公怕慢待了天下的賢人，曾「一沐三捉髮，一飯三吐哺」。⑤膏壤 指肥沃的土地。⑥斥鹵 鹽鹼地。不適合耕種。⑦六奇 指奇妙的計策、謀略。⑧括囊 閉口不言，行為謹慎。⑨琳琅 美玉之類。這裡比喻懷冰先生的才華。⑩謐 靜。清音指言談。意謂懷冰先生閉口不談。⑪輝藻 華美的文章、辭藻。⑫朝

華 清晨之鮮花。比喻富貴繁盛之景象。⑬恬寂 恬淡、寂寞。⑭軌躅 車之行跡。⑮金張 漢宣帝時的大臣金日磾、張安世。兩家世代在朝中任貴官，後來用以指朝廷的達官顯貴。⑯浩然 指正大光明之氣質。⑰幽人之什 與隱逸之高士為伍。

⑱抗靈規 高舉超出凡俗之人生準則。⑲雲表 高空；雲外。⑳遂古 達到古人的境界。㉑峻岫 陡峭的高山。㉒芳茵 芳香之翠蘭，猶如茵席。㉓流霞 仙酒之名。㉔八石 道家服食的藥物。指朱砂、雄黃、空青、硫黃、雲母、戎鹽、硝石、雌黃。㉕眇眇焉 意態高遠之貌。㉖倒景 道家指日、月之上，天上極高處。那裡光線自下往上照，故名倒影。㉗汨 擾亂。

【語譯】抱朴子說：「有位名叫懷冰先生的人，他看不起，也不願過那種奔波四方、惶惶不得安寧的生活，又為周公「一沐三捉髮，一飯三吐哺」的良苦用心而悲歎。他寧願讓出肥沃的土地，在貧瘠的鹽鹼地上耕作。他將治理國家的妙計奇策祕藏在心中，有滿腹的才華卻不願吐露。人們聽不到他的高論。他的燦爛的文采，人們也無法得到欣賞。他不去趨附繁華的權勢之門，而甘願在茅草屋中寂寞恬淡地生活。達官貴人門前絕無他的蹤跡，他與隱逸的高士相伴，以保養胸中的一腔浩然正氣。他把榮華富貴當作人生的不幸，把金玉寶物看得如同草梗與糞土。他奉行的是超出凡俗的人生準則，因而違背了當世卻與古人相合。覆蓋著巍峨的高山的影子，鋪墊著芬芳如茵的翠蘭，飲

著清澄的仙酒，服食著仙藥之精華。他的神情高遠好像置身在虹霓之上，意態飄逸猶如在天界之旁。萬物都不能攪動他的和諧的心境，四海也不足以擾亂他的精神。

於是有赴勢^①公子聞之，慨然而歎曰：「空谷^②有項領之駿^③者，孫陽^④之恥也。太平遺^⑤冠世之才者，賞真^⑥之責也。安可令俊民^⑦全其獨善之分，而使聖朝乏乎元凱^⑧之用哉！」乃造^⑨而說曰：「徒聞振翅竦身，不能凌厲^⑩九霄。騰跚^⑪玄極^⑫，攸敘彝倫^⑬者，非英偉也。今先生操立斷之鋒^⑭，掩炳蔚^⑮之文，玩圖籍於絕跡之藪^⑯，括藻麗^⑰乎鳥獸之群。陳龍章^⑱於晦夜，沈琳琅於重淵。蟄伏於盛夏，藏華於當春。雖復下帷覃思^⑲，殫毫^⑳騁藻^㉑，幽贊^㉒太極^㉓，闡釋^㉔元本^㉕。言歡則木梗怡顏如巧笑，語戚則偶象嘯顧^㉖而滂沱^㉗。抑輕則鴻羽沈於弱水^㉘，抗重則玉石漂於飛波。離同則肝膽為胡越^㉙，合異則萬殊^㉚而一和。切論^㉛則秋霜春肅，溫辭^㉜則冰條吐葩^㉝。摧高則峻極積淪^㉞，竦卑則淵池嵯峨^㉟。疵^㊱清則倚暗夜光^㊲，救濁^㊳則立澄黃河。然不能沾大惠^㊴於庶物，著弘勳^㊵於皇家。名與朝露皆晞^㊶，體與蜉蝣并化。忽崇高於聖人之寶^㊷，忘川逝^㊸於大耋之嗟^㊹，竊為先生不取焉！」

【章 旨】赴勢公子認為隱淪山澤，跡同鳥獸，無所用其才。

【注 釋】①赴勢 取其趨從、依附權勢之意。②空谷 深谷。③項領之駿 駿馬不得其用，頸項養得肥大。④孫陽 即伯

樂。伯樂姓孫名陽，善相馬。^⑤遺棄而不用。^⑥賞真賞識其才調者。^⑦俊民賢明超群之才。^⑧元凱代指朝中賢明的大臣。《左傳》記載說：高辛氏有才子八人，稱為八元；高陽氏有才子八人，稱為八凱。^⑨造前往訪問。^⑩淩厲飛騰而上。^⑪騰踔或騰躍、或緩步。^⑫玄極道家玄妙之境界。^⑬攸敘彝倫講敘天地人之常道。^⑭立斷之鋒指鋒利的寶劍。^⑮炳蔚文采鮮明、華麗。^⑯絕跡之數人跡罕至的湖澤。^⑰藻麗華美的文辭。^⑱龍章龍形圖案花紋。^⑲覃思深思。^⑳彈毫用盡毛筆。^㉑聘藻盡力聯綴辭藻以寫作。^㉒幽贊闡明幽微之義，使隱而難見者明白地顯示出來。^㉓太極指道家根本之要義。^㉔元本基本之玄理。^㉕偶象頓顛木偶亦皺眉蹙額，為之憂傷。^㉖滂沱指淚流不已之貌。^㉗弱水水名，傳說不能載起一根鴻毛。^㉘肝膽為胡越身體內的肝膽本來相距很近，但是從不同的方面看，它們又像胡越相距遙遠。^㉙萬殊不同之萬物。^㉚切論態度嚴厲之論說。^㉛溫辭態度溫和之言語。^㉜冰條吐葩凍樹冰枝開出花來。^㉝積淪崩塌、淪陷。^㉞嵯峨高峻。^㉟疵挑剔毛病。^㊱倚暗夜光使夜光寶珠，頓時暗淡無光。^㊲救濁幫助混濁者。與疵清相對。^㊳大惠大的恩澤。^㊴弘勳偉大的功績。^㊵晞乾。^㊶蜉蝣小蟲名，生命只有數小時，故有朝生暮死之說。^㊷聖人之寶指崇高之地位。《易》：「聖人之大寶曰位。」^㊸川逝指生命之逝如同流水。《論語·子罕》：「子在川上曰：『逝者如斯夫，不捨晝夜。』」^㊹大耋之嗟年老者的嘆息。八十歲為耋。

【語譯】有位赴勢公子聽說後，感慨而歎息道：「深谷之中有駿馬派不上用場，是伯樂的羞恥。太平之世有蓋世才華的人被棄置在草野，賞識他們的人應負起推薦的責任。豈可使傑出之才為了保全個人獨善其身的節操，而令朝廷失去賢明的大臣呢？」於是他訪問了懷冰先生，勸說道：「我聽說振動翅膀，竦舉身子，並不能飛升九霄之上。只是周旋於無為的境界，講述天地之常道，算不上英偉之士。如今先生的行為，好似手持鋒利的寶劍，卻要掩藏它的光芒。在人跡罕至的湖澤之間賞玩圖籍，在鳥獸群中書寫優美的文章，將璀璨的文采圖案陳列於暗夜，將琳琅的寶石沈沒在深淵。就像盛夏之日卻去蟄伏冬眠，陽春時節不要春花開放一樣。雖然你放下帷帳，靜心深思，用盡筆墨揮毫寫作，去贊美太極的境界，解說根本的玄理。說到歡樂連木梗也會展顏巧笑；說到悲傷連偶像也會皺起眉頭，落下眼淚；要抑制輕物，能使弱水浮不起一根羽毛；要舉起重物，能使飛波之上漂起玉石；要分析物體的差異性，可使肝膽之間好似南越北胡距離遙遠；要強調物體的同性，可使天下萬物莫非一氣。嚴厲的論說則在春天裡也使人感到秋霜肅殺，溫和的言辭則使冬天的冰樹也會綻放出花枝。要將高物摧毀，即使陡峭的高山也會崩塌、淪陷；

要使低處隆起，即使深淵也會變成嵯峨的峰巔。要挑剔毛病，晶瑩透亮的夜光之珠頃刻之間會黯然失色；要救助一件事物，混濁的黃河也能立即澄清。然而不能給天下萬物帶來好處，不能將功績載錄於皇家的史冊，名聲與清晨的露珠一起消失，身體與蜉蝣一樣很快化為異物。忽視人世間高位之顯赫可貴，忘記了垂老之人的生命如逝川的歎息，竊以為先生不應採取這種態度。

蓋聞大者天地，其次君臣。先聖^①憂時，思行其道。三月無君，皇皇如也^②。

恥今聖主不與堯舜一致，愍此黎民不可比屋而封^③，故或負鼎而龍躍^④，或扣角以鳳歌^⑤。不須蒲輪^⑥而後動，不待文王^⑦而後興。潛初^⑧飛五^⑨，與時消息^⑩。進有

攸往之利^⑪，退無濡尾^⑫之累。明哲以保身，宣化以濟俗^⑬。使夫承蘭風^⑭以傾柯，

濯清波以遺穢者，若沈景^⑮之應朗鑒^⑯，方圓之赴規矩。故勳格上下^⑰，惠沾八表^⑱。

夫有唐^⑲所以巍巍，重華^⑳所以恭己^㉑，西伯^㉒所以三分^㉓，姬發^㉔所以革命^㉕，

桓文^㉖所以一匡^㉗，漢高所以應天^㉘，未有不致群賢為六翮^㉙，託豪傑為舟楫者也。

若令各守洗耳^㉚之高，人執耦耕^㉛之分，則稽古之化^㉜不建，英明之盛不彰^㉝，明良

之歌^㉞不作，括天之網^㉟不張矣。

故藏器者^㊱珍於變通隨時，英逸者貴於吐奇撥亂。若乃耀靈^㊲翳景^㊳於雲表，則

麗天之明不著。哮虎韜牙^㊴而握爪，則搏噬之捷^㊵不揚。太阿^㊶潛鋒而不擊，則立斷

之勁不顯。驥驥^①踴趾^②而不馳，則追風^③之迅不形。并默則子貢^④與音者^⑤同口，咸眠^⑥則離朱^⑦與矇瞽^⑧不殊矣。

【章旨】赴勢公子又認為隱逸不能教化社會，建功立業，以揚名於後世。

【注釋】①先聖 古代的聖賢。②皇皇如也 心神不安之貌。《孟子·滕文公下》：「孔子三月無君，則皇皇如也。」

③比屋而封 百姓家家都有好的德行，人人都可以旌表。④負鼎而龍躍 傳說伊尹曾背著鼎去見商湯王，講說王道，商湯王乃授之以國政。⑤扣角以鳳歌 春秋時，衛人甯戚因為貧困，為商旅拉車，夜間餵牛，敲著牛角歌於齊桓公前，被桓公舉以為相。⑥蒲輪 以蒲草纏裹車輪，使車安穩，以徵召賢者。⑦文王 指周文王。《韓詩外傳》：太公望屠中朝歌，質於棘津，釣於磻溪，文王舉而用之，封於齊。⑧潛初 《易·乾》說：「初九，潛龍勿用」，意謂情況不利時，應當隱忍潛藏，以等待時機。⑨飛五 《周易·乾卦》說：「九五，飛龍在天，利見大人」，意謂條件成熟時，如飛龍升騰上天，可以施展抱負。

⑩消息 消長；出處。⑪攸往之利 《周易·坤卦》說：「君子有攸往，先迷後得，主利」，意謂君子有所前進，終究能得

到利益。⑫濡尾 《易·未濟》說：「小狐汔濟，……濡其尾，無攸利」，狐狸涉水時，舉尾不使濕，極為困頓時才弄濕尾巴，這裡比喻處境困難，不能成功。⑬宣化以濟俗 宣傳教化以救時濟世。⑭蘭風 馨香之風。比喻君子的教化。⑮沈景

水中皓月的影子。⑯朗鑒 明亮的鏡子。這裡代指圓月。⑰勳格上下 功勳業績傳遍上下。⑱八表 八方之外，指極遠之地。

⑲有唐 古帝堯，曾封於唐。⑳重華 古帝舜之號。㉑恭己 端正己身。《論語·衛靈公》：「無為而治者，其舜也與！夫何為哉？恭己，正南面而已矣。」㉒西伯 指周文王。曾為西方諸侯之長。㉓三分 三分天下有其二。《論語·泰伯》：「三

分天下有其二，以服事殷，周之德其可謂至德也已矣。」㉔姬發 周武王之名。㉕革命 指誅滅商紂王，建立新朝。㉖桓文 春秋五霸之齊桓公、晉文公。㉗一匡 匡正天下。㉘應天 順應天命，建立新的王朝。㉙六翮 鴻鵠的六根健羽。㉚洗耳 傳說堯召許由為九州長，許由認為是對自己的侮辱，於是洗耳於潁水之濱。㉛耦耕 二人並耕。《論語·微子》：「長沮、

桀溺耦而耕。」㉜稽古之化 合於上古的道德教化。㉝彰 顯明。㉞明良之歌 《尚書·益稷》載歌贊美帝及大臣曰：「元首明哉，股肱良哉，庶事康哉。」從首二句各取一字，即明良之歌。㉟括天之網 包羅天下之網。㊱藏器者 指身懷善道的君子。《周易·繫辭下》：「君子藏器於身，待時而動。」㊲耀靈 太陽。㊳翳景 遮蔽其光芒。㊴韜牙 將牙齒隱蔽、深

此為試讀，需要完整PDF請訪問：www.ertongbook.com